

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2012

CORRIGÉ

ANGLAIS

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

L'attention des correcteurs est attirée sur le fait que le corrigé proposé est indicatif, et qu'ils peuvent, et doivent, accepter toute réponse qui leur semble correcte.

CE CORRIGÉ COMPORTE 7 PAGES NUMEROTÉES DE 1/7 A 7/7.

Répartition des points

Compréhension et Expression	14 points
Traduction	6 points

**SUGGESTIONS DE CORRECTION ET BARÈME
A L'ATTENTION DES CORRECTEURS DU BACCALAURÉAT
SÉRIE L - LVI**

Si les erreurs de langue font obstacle à l'intelligibilité du propos du candidat, il est possible d'enlever un tiers des points (**mais pas plus**) pour chacune des questions

I. COMPRÉHENSION - EXPRESSION

1. Who are the characters present in the scene? How are they connected?

- Miss Brodie: teacher
- Miss Mackay: headmistress
- The girls / pupils/ students / Rose, Jenny, Sandy and Mary

3 pts = 3 x 1 pt

2. Where in the school does Miss Brodie's lesson take place? Justify with three quotes.

Outside / outdoors/ in the schoolyard/ in the park

- l.4 "She leaned against the elm"
- l.4-5 "the leaves were falling [. . .] They fell on the children [. . .]"
- l.6 "brushing the leaves from their hair and laps."
- l.14 "When we go indoors"
- l.32 "Miss Brodie, catching a falling leaf neatly in her hand as she spoke."

Ne pas accepter l.22 "Miss Mackay was seen to approach across the lawn" ni l.29-30 "watching the advance of Miss Mackay, head and shoulders forward, across the lawn." (On pourrait la voir de l'intérieur)

4 pts = 1 pt (réponse) + 3 x 1 pt (citations)

3. Whose story does Miss Brodie tell in her lesson? Say what you learn about that person. (30 words)

The story of her fiancé / he was called Hugh

He was 22 / he was younger than she was/ a countryman/ hard-working/a clever scholar/ poor/

Was in WWI / Died one week before the Armistice / fell in Flanders

4 éléments attendus

4pts = 4 x 1

4. Miss Brodie's story:

a) Explain the connection between the season and Miss Brodie's story on that day. Justify with two quotes. (20 words quotes not included)

Autumn / fall / late Autumn and the falling leaves remind her of the death of her fiancé who fell in Flanders just before Armistice.

"fell": l.8 "he fell on Flanders' Field" / l.13 "He fell the week before Armistice." / l.13 "He fell like an autumn leaf"

4pts = 2pts (réponse) + 2 x 1 (citations)

b) Focus on Miss Brodie's way of telling the story and explain in your own words why the children are "affected" (1.23) (50 words)

- Not an ordinary history lesson: Miss Brodie introduces a lot of elements that are bound to / that are likely to/ that may move ten-year-old girls: l.13 "although he was only twenty-two" l. 13 "he fell the week before Armistice." / They were engaged to be married.
- resorts to / uses repetitions (fall),
- similes / comparisons: "He fell like an autumn leaf," l.13 / "Hugh was one of the Flowers of the Forest, lying in his grave." l.27

Si idée de pathos mentionnée et justifiée: bonus +1

6 pts = 3 x 2 pts (bonus : 1 pt)

5. (1.30) "What are you little girls crying for?"

Account for Miss Brodie's reaction to Miss Mackay's question. (50 words)

- She answers instead of the girls / She does not want the girls to answer
- Fears the girls might tell the truth /the real contents of her lesson
- Prefers saying it was a history lesson [although had told them it was supposed to be "the hour for English grammar."]
- She could be in difficulty if the girls told the truth

Trois idées attendues

6pts = 3 x 2pts

6. (1.38) "You did well." Explain in your own words why Miss Brodie says that to the children. (20 words)

- Congratulates them for not saying anything / for not mentioning "the hour for English grammar" l.2
- Pleased / relieved / thankful because girls kept quiet/ did not say a word/ did not betray her

6pts = 2 x 3 pts

7. What does Miss Brodie's attitude reveal about her relationship with Miss Mackay? (20 words)

Tense / They probably do not get along very well / Miss Mackay may not approve of Miss Brodie's methods.

They probably have conflicting views on education: Miss Mackay is more conventional and believes children should be protected.

3 pts

8. Who do you think the narrator might be? Justify with two quotes from the text.

One of the pupils

- l. 23-24 "later famous in the school for her beauty,"
 - l. 42 "later famous for being stupid"
 - l. 42 – 43 "who, at the age of twenty-three, lost her life in a hotel fire,"
- Accepter aussi l. 34 "Hugh the warrior."

Accepter 'omniscient narrator'

4 pts

9. Expression:

Choose **ONE** of the two following subjects and write down the number of words.

(300 words, +/- 10%),

1. "Speech is silver but silence is golden." Discuss.

OR

2. Twenty years later Sandy and Rose meet again and talk about Miss Brodie and her teaching methods. Write the conversation

Grille pour l'évaluation de l'expression personnelle

Ne pas pénaliser si le nombre de mots n'est pas indiqué

Réalisation de l'exercice et traitement du sujet 8 points	Recevabilité linguistique 12 points
0,5 - 1,5 points <ul style="list-style-type: none">- consignes non respectées (mais ne pas pénaliser si le nombre de mots est dépassé)- hors sujet- contresens	0,5 - 2,5 points <ul style="list-style-type: none">- inintelligible- lexique indigent- erreurs récurrentes de grammaire élémentaire
1,5 – 3,5 points <ul style="list-style-type: none">- recopiage du support- hors sujet partiel- sujet compris mais traitement plat et superficiel- construction vague	3 – 6 points <ul style="list-style-type: none">- compréhension possible malgré des erreurs fréquentes- lexique limité- syntaxe peu élaborée
4 – 6,5 points <ul style="list-style-type: none">- existence d'une problématique- effort de construction	6,5 - 10 pts <ul style="list-style-type: none">- erreurs occasionnelles- vocabulaire adapté- syntaxe adéquate
7 – 8 points <ul style="list-style-type: none">- enchaînement des idées- développement organisé- références culturelles- conviction, humour	10,5 – 12 points <ul style="list-style-type: none">- erreurs rares- vocabulaire riche- syntaxe élaborée- capacité à nuancer

Dans un esprit d'évaluation positive, on n'hésitera pas à bonifier – en seconde lecture et selon une échelle de 0,5 à 4,5 pts – les copies qui se lisent relativement facilement, avec intérêt, voire avec plaisir.

On tiendra compte du soin apporté à la présentation et à la rédaction. On valorisera tout particulièrement les copies dont les auteurs ont *réagi* au sujet proposé, en s'engageant et en exprimant un point de vue personnel.

En revanche, si la présentation est inacceptable ou l'écriture illisible, on choisira automatiquement le bas de la fourchette choisie dans la colonne « réalisation et traitement du sujet ».

II. TRADUCTION

Translate from line 38 “*You did well ...*” to line 46 “ ‘*The falling leaves,*’ said Mary.”.

CETTE VERSION EST UNE SUGGESTION DE TRADUCTION.

VEILLEZ A ATTRIBUER LE MAXIMUM DE POINTS SI L'ELEVE A COMPRIS LE SENS DU TEXTE ET L'A TRADUIT DANS UN FRANÇAIS RECEVABLE.

«Vous avez bien fait de ne pas répondre à la question qui vous était posée, dit Mlle Brodie à la classe après le départ de Mlle Mackay. Il est bon, en cas de difficultés, de ne jamais dire mot, ni blanc ni noir. La parole est d'argent, mais le silence est d'or. Mary, est-ce que vous m'écoutez ? Qu'est-ce que je disais ?»

Mary McGregor, cette élève au corps informe, qui semblait n'avoir que deux yeux, un nez et une bouche, comme un bonhomme de neige, qui plus tard devint célèbre pour sa bêtise et parce qu'il y avait toujours quelque chose à lui reprocher, et qui, à vingt-trois ans, trouva la mort dans l'incendie d'un hôtel, risqua: «D'or.

- Qu'est-ce que je disais qui était d'or ?»

Mary promena son regard autour d'elle et en l'air. Sandy lui souffla : «Les feuilles mortes.

- Les feuilles mortes, dit Mary. »

ANGLAIS	FRANCAIS	POINTS
'You did well,' said Miss Brodie to the class, when Miss Mackay had gone, 'not to answer the question put to you.	«Vous avez bien fait de ne pas répondre à la question qui vous était posée / qui vous a été posée, // dit Mlle Brodie à la classe après le départ de Mlle Mackay / une fois Mlle Mackay repartie / quand Mlle Mackay fut repartie.	2 pts 2 pts
It is well, when in difficulties, to say never a word,	Il est bon, en cas de difficultés, de ne jamais dire mot, / de ne jamais rien dire	2 pts
neither black nor white.	ni blanc ni noir	2 pts
Speech is silver but silence is golden.	La parole est d'argent, mais le silence est d'or.	2 pts
Mary, are you listening? What was I saying?'	Mary, est-ce que vous m'écoutez? Qu'est-ce que je disais ?/ qu'est-ce que j'étais en train de dire ?»	2 pts
Mary Macgregor, lumpy, with merely two eyes, a nose and a mouth like a snowman,	Mary McGregor, cette élève au corps informe / dont le physique informe // n'offrait que deux yeux, un nez et une bouche/, qui semblait n'avoir que deux yeux, un nez et une bouche, // comme un bonhomme de neige,	1 pt 1 pt 1 pt
who was later famous for being stupid and always to blame	qui plus tard devint célèbre pour sa bêtise // et parce qu'il y avait toujours quelque chose à lui reprocher,	2 pts 1 pt
and who, at the age of twenty-three, lost her life in a hotel fire,	et qui, à vingt-trois ans, trouva la mort / perdit la vie / devait mourir dans l'incendie d'un hôtel,	2 pts
ventured, 'Golden.'	risqua: «D'or. / se risqua à répondre/ se hasarda à répondre: «D'or. /	2 pts
'What did I say was golden?'	- Qu'est-ce que j'ai dit / qui était d'or ? » / - Qu'est-ce que j'ai dit ? Qu'est-ce qui est d'or ? »	2 pts
Mary cast her eyes around her and up above.	Mary promena son regard autour d'elle et en l'air./ regarda autour d'elle puis leva les yeux.	2 pts
Sandy whispered, 'The falling leaves.'	Sandy lui souffla: «Les feuilles mortes.	2 pts
'The falling leaves,' said Mary.	- Les feuilles qui tombent / mortes, dit / répéta Mary.	2 pts

BARÈME

1) **COMPRÉHENSION : 8 points (40 points à diviser par 5 sans arrondir)**

Question 1	3 pts
Question 2	4 pts
Question 3	4 pts
Question 4 a)	4 pts (+ bonus 1 pt)
Question 4 b)	6 pts
Question 5	6 pts
Question 6	6 pts
Question 7	3 pts
Question 8	4 pts

2) **EXPRESSION : 6 points (60 points à diviser par 10 sans arrondir)**

3) **TRADUCTION : 6 points (30 points à diviser par 5 sans arrondir)**

CALCUL DE LA NOTE FINALE SUR 20

1. Additionner tous les points
2. Arrondir si nécessaire :
Exemple : - de 15,1 à 15,4 \Rightarrow 15
- à partir de 15,5 \Rightarrow 16/20